

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIX - XXIV

Homerus

Leipzig, 1863

20.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1827](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1827)

ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ,
ἢ χαμάδις στορέσας, ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων.“

ὡς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα
οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
ἔς δ' ὑπερῶ' ἀναβάσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνου
ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλανκῶπις Ἀθήνη.

600

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Υ.

Τὰ πρὸ τῆς μνηστηροφονίας.

αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο διὸς Ὀδυσσεύς·
καὶ μὲν ἀδέψητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὑπερθεν
κώεα πόλλ' ὄϊων, τοὺς ἱρέυεσκον Ἀχαιοί·

598. ἔνθα κε λεξαίμην, wie von λέξομαι 595 formell verschieden? — τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ, hier im Hause, vom ganzen Hause gesagt, so dass auch der πρόσδομος v 1. 143 oder die αἰθουσα mit eingeschlossen ist.

599. ἢ χαμάδις στορέσας, und breite entweder etwas auf die Erde, was v 2 auch wirklich geschieht. — ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων, oder man soll dir ein Bett hinstellen. Vgl. zu δ 214.

600. ὑπερώια σιγαλόεντα, Versausgang wie noch π 449. σ 206. χ 428.

601 = ξ 84; vgl. zu α 331.

602—604 = α 362—364. π 449—451. φ 356—358, der erste auch δ 751. ψ 364. Diese zwei vertrauteren Dienerinnen schliefen mit im Obergemache, vgl. ξ 18.

v

Dieser Gesang enthält die Vorgänge der letzten Nacht und des

folgenden Morgens vor dem Freiermorde. Er gibt ein altpisches Beispiel für die Wahrheit: 'wo die Noth am höchsten, da ist die Hülfe am nächsten'. Daher die Darstellung des Contrastes zwischen Odysseus und Penelope 54. 57. 58 ff.; daher die eine lebhaftere Theilnahme der Hörer erweckende Vorbereitung des Haupthelden, um den sich seine hilfreichen Kampfgenossen sammeln 162. 185. 230 bis 239, und andere Momente.

V. 1—90. Wie der schlaflose Odysseus von Athene in Schlaf versenkt wird, Penelope aber erwacht und klagt.

1. ἐν προδόμῳ, wie δ 302, d. i. in der Halle, zu γ 397, wo die Häute der frischgeschlachteten Thiere lagen, vgl. χ 363.

2. βοέην, substantiviertes Femininum, zu α 97. — καὶ, d. i. κατὰ zu στόρεσεν, breitete hin.

Εὐρονόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.
 ἐνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ 5
 κεῖτ' ἐροηγορόων· ταὶ δ' ἐκ μεγάρουιο γυναιῖκες
 ἦσαν, αἱ μνηστῆρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,
 ἀλλήλησι γέλω καὶ ἐυφροσύνην παρέχουσαι.
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 πολλὰ δὲ μερμήριξε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 10
 ἦε μεταίξας θάνατον τεύξειεν ἐκάστη,
 ἦ ἔτ' ἐῷ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι
 ὕστατα καὶ πύματα· κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει.
 ὡς δὲ κύνων ἀμαλῆσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα
 ἄνδρ' ἀγνοήσας ὑλάει, μέμονέν τε μάχεσθαι, 15
 ὡς ῥα τοῦ ἔνδον ὑλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.
 στήθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·
 „τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης,
 ἦματι τῷ ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθιε Κύνκλωψ
 ἰφθίμους ἐτάρους, σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα σε μῆτις 20
 ἐξάραγ' ἐξ ἄντροιο οἰόμενον θανέεσθαι.“
 ὡς ἔφατ', ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ.

4. Εὐρονόμη, zu ρ 495, that dies im Auftrage der Eurykleia, vgl. 143. ψ 289. — ἐπὶ gehört zu βάλε, zu β 80. — κοιμηθέντι, auf ihn nachdem er sich niedergelegt hatte. [Anhang.]

6. ἐροηγορόων, wachend, nur hier. — ἐν μεγάρουιο, aus dem Palaste, so dass sie an der Schlafstelle des Odysseus vorbeigingen, indem sie mit einander ihre unzüchtigen Scherze trieben, und die Wohnungen der Freier in der Stadt (β 397. σ 408. 409) aufsuchten.

7. ἐμισγέσκοντο, Iterativum mit Augment. Di. 32, 1, 6. — πάρος περ, vordem 'schon'.

8. γέλω, zu 346 und σ 350. [Anhang.]

9. ὠρίνετο, wie I 595, wurde aufgeregt, empört über die freche Schamlosigkeit der Dienerinnen.

11. μεταίξας, zu ρ 236.

13. ὕστατα καὶ πύματα, zum allerletzten Male, wie δ 685.

14. ἀμαλός, zart. — περὶ zu βε-

βῶσα, umkreisend, nur hier. Der Vergleichungspunkt liegt in dem beim Hunde durch Bellen ausgedrückten kampflustigen Zorne. [Anhang.]

15. ἄνδρα zu ὑλάει, anbellt, wie π 5, aber hinzuzudenken zu ἀγνοήσασα (zu ω 218), wann sie ihn nicht erkannt hat, was die Fallsatzung zu der mit den Indicativen ὑλάει μέμονέν τε bezeichneten Thatsache enthält.

16. τοῦ, nemlich κραδίη, und ἀγαιομένου causal. Die wie κλαίωμα gebildete Form nur hier.

18. τέτλαθι δῆ κτέ., sprichwörtlich gewordener Vors. Ovid. Trist. V 11, 7: perfer et obdura; multo graviora tulisti. [Anhang.]

20. σὺ δ' ἐτόλμας hängt in etwas freierer Verbindung noch mit ὅτε zusammen.

21. οἰόμενον hat sich im Genus nach der in σέ (d. i. κραδίην) liegenden Person gerichtet. Zu Di. 58, 3, 1. Versschluss wie Δ 12.

22. καθάπτεσθαι bei Homer nur

τῷ δ' ἄρα τ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληυῖα
 νολεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.
 ὡς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνήρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο, 25
 ἐμπλείην κνίσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα
 αἰόλλη, μάλα δ' ὄκα λιλαίεται ὀπηθῆναι,
 ὡς ἄρ' ὃ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλίσσετο μερμηρίζων,
 ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει
 μοῦνος ἑὼν πολέσι. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη 30
 οὐρανόθεν καταβᾶσα· δέμας δ' ἦικτο γυναικί
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „τίπτ' αὐτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;
 οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστὶ, γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ,
 καὶ πάϊς, οἶόν πού τις ἐέλδεται ἔμμεναι υἱόν.“ 35
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
 ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω
 μοῦνος ἑὼν, οἱ δ' αἶν ἀολλέες ἔνδον ἔασιν. 40
 πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζων ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·
 εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκητι,

tropisch und stets mit Accusativ: anreden.

23. ἐν πείσῃ μένε, mit sinnlicher Belebung: blieb im Gehorsam, wie in einer Fessel. [Anhang.]

24. αὐτὸς, der ganze Mensch steht hier im Gegensatz zu κραδίη, wie A 4 αὐτὸς δέ dem ψυχᾶς entgegengesetzt ist, zu α 207.

27. αἰόλλη, schnell hin- und herwendet, woran sich parataktisch eng anschliesst μάλα δ' ὄκα κτέ. Wie ein Mann seine Magengewurst hin und her umdreht, damit sie schnell brate, so wendet sich Odysseus mit seinen Gedanken hin und her, um zum Abschluss zu kommen. Zu μερμηρίζων beachte man nemlich, dass das Particip, zum Medium oder Passivum gesetzt, das Object enthält. [Anhang.]

29 = ν 376 und zu τ 550.

30. μοῦνος ἑὼν steht appositiv, zum Subjecte in ἐφήσει, und πολέσι appositiv zu μνηστῆρσιν. — σχεδόθεν bis Ἀθήνη = β 267. ν 221.

31. οὐρανόθεν καταβᾶσα, dagegen 55 ἄψ ἔς Ὀλυμπον, weil der Olymp mit seinen Spitzen in die Wolken des Himmels hineinragt. — δέμας δ' ἦικτο γυναικί, zu δ 796. [Anhang.]

32. Vgl. zu δ 803.

33. ἐγρήσσειν, wach sein. — κάμμορε, zu β 351. [Anhang.]

35. οἶόν πού τις, wie etwa einer, ἐέλδεται, Indicativ: 'sicherlich wünscht'. Der ganze Gedanke enthält Trostgründe, die ihm einen ruhigen Schlaf gestatten können.

37 = σ 170. θεά ist die Anrede, weil Odysseus jetzt seine Schutzgöttin, trotzdem dass sie ἦικτο γυναικί 31, sogleich erkannt hat.

38. τί, etwas τόδε, hier. [Anhang.]

40. οἱ δ' bis ἔασιν, nachdrucksvolle Parataxe, wo wir ein 'während diese' gebrachten würden, wie ψ 39. — ἀολλέες, zu γ 165.

41 = π 291. τ 10.

42. εἴ περ γὰρ, selbst wenn,

πῆ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τά σε φράζεσθαι ἄνωγα.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

„σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χροεῖον πεῖθεθ' ἔταίρω,

ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδεν·

αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, διαμπερὲς ἦ σε φυλάσσω

ἐν πάντεσσι πόνοις. ἐρέω δέ τοι ἔξαναφανδόν·

εἴ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων

νώϊ περισταῖεν, κτείνειν μεμαῶτες Ἄρηι,

καὶ κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἴφια μῆλα.

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν

πάννυχον ἐργήσοντα, κακῶν δ' ὑποδύσει ἤδη.“

ὣς φάτο καὶ ῥά οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,

αὐτὴ δ' ἄψ ἔς Ὀλυμπον ἀφίκετο διὰ θεάων.

εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,

λυσιμελής, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέργετο κεδνὰ ἰδυῖα,

κλαῖε δ' ἄρ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.

αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο ὄν κατὰ θυμόν,

Ἄρτεμιδι πρώτιστον ἐπέυξατο διὰ γυναικῶν·

„Ἄρτεμι πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἶθε μοι ἤδη

mit dem Optativ von einem rein gedachten Fall, wie 49.

43. ὑπεκπροφύγοιμι, zu μ 113, nemlich vor den mächtigen Anverwandten der Freier, die einen Aufstand erregen werden. — τά σε φράζεσθαι ἀνωγα, zu π 312.

45. σχέτλιε, schrecklicher, besessener, weil Odysseus hartnäckig bei seinem Zweifel an dem Gelingen des Rachewerks verharret. — καὶ μὲν τίς τε χροεῖον πεῖθεθ' ἔταίρω, wo καὶ zu χροεῖον gehört: in der That mancher da glaubt auch einem geringeren Gefährten, wenn dieser ihn tröstet und beruhigt, wie ich es 34. 35 an dir that.

46 = Σ 363. ὅς περ, der 'doch'.

47. διαμπερὲς, zu δ 209, steht hier vor dem Relativ, weil Athene als die immerfort schützende Göttin sich mit dem schwächeren Menschen vergleicht, dem man nicht immer vertrauen kann. Vgl. ν 301.

48. ἔξαναφανδόν, nur hier, offenen heraus.

49. πεντήκοντα steht wie τριηκῶσιοι ν 390. — λόχοι, Schaaren, Rotten, die ihre Heerden vor Ueberfall schützen wollen. — μερόπων ἀνθρώπων, ein stabiles Beiwort: vergänglicher, hinfalliger Menschen. [Anhang.]

51. καὶ zu τῶν, auch von diesen, Nachsatz. — βόας κτε., zu ψ 304.

52. καὶ τό, auch das, ankündigendes Demonstrativ, wozu dann der Infinitiv die appositive Erklärung bildet, zu α 370.

53. κακῶν ὑποδύσει, zu ξ 127.

56 = Ψ 62. εὔτε, zu γ 9. — ἔμαρπτε, erfasste. [Anhang.]

57. λυσιμελής ist zu ὕπνος eine zweite selbständige Bestimmung: gliederbandlösend, wie ψ 343; vgl. δ 794. — ἄλοχος δ' ἄρα, Nachsatz zu εὔτε. — κεδνὰ ἰδυῖα, zu α 428.

58. κλαῖε, nach dem Erwachen wie sie τ 603 weinend eingeschlafen war.

Ἴὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμὸν ἔλοι
 αὐτίκα νῦν, ἣ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα
 οἴχοιτο προφέρονσα κατ' ἠερόεντα κέλευθα,
 ἐν προχοῆς δὲ βάλιοι ἀφορροῦν Ὀκεανοῖο.
 ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κόουρας ἀνέλοντο θύελλαι·
 τῆσι τοκῆας μὲν φθῖσαν θεοί, αἱ δὲ λίποντο
 ὄρφαναὶ ἐν μεγάροισι, κόμισσε δὲ δι' Ἀφροδίτη
 τυρῶ καὶ μέλιτι γλυκερῶ καὶ ἠδέει οἶνον·
 Ἥρη δ' αὐτῆσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν
 εἶδος καὶ πινυτήν, μῆκος δ' ἔπορ' Ἀρτεμις ἀγνή,
 ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδαεν κλυτὰ ἐργάζεσθαι.
 εὐτ' Ἀφροδίτη δία προσέεστιχε μακρὸν Ὀλυμπον,
 κόουρας αἰτήσουςα τέλος θαλεροῖο γάμοιο,
 ἐς Αἶα τερπικέραυνον· ὁ γάρ τ' ἐν οἴδεν ἅπαντα,
 μοῖραν τ' ἀμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων·
 τόφρα δὲ τὰς κόουρας ἄρπυιαι ἀνηρέψαντο
 καὶ ῥ' ἔδοσαν στυγεροῆσιν ἐρινύσιν ἀμφιπολεύειν.

65

70

75

63. αὐτίκα νῦν, auf der Stelle jetzt, wie in demselben Wunsche der Penelope σ 203. — ἣ ἔπειτα, oder dann, wenn der Wunsch mit ἤδη und αὐτίκα νῦν nicht erfüllt werden sollte. — ἀναρπάξασα θύελλα, zu δ 515.

64. οἴχοιτο προφέρονσα, vorwärts forttragen, wie Z 346. — κατ' ἠερόεντα κέλευθα, auf dunkeln Pfaden, weil auf dem Wege ins Tottenreich, vgl. λ 13 bis 15.

65. ἐν προχοῆς, an die Mündungen (zu ε 453), wo die Einströmung des Okeanos in die θάλασσα ist. Dort auf der schmalen Erdzunge wurde nemlich der Eingang ins Tottenreich gedacht, zu κ 508.

66. ὡς δ' ὅτε, wozu erst nach einer längern Zwischenerzählung 79 mit ὡς der Nachsatz folgt.

67. τῆσι, diesen Töchtern. Pandareos und sein Weib waren eines Verbrechens wegen von Zeus getödtet worden.

69. τυρὸς und μέλι mit οἶνος bildeten das hellenische Labsal κνκε-ών, vgl. zu κ 235. [Anhang.]

71. πινυτή, substantiviertes Femininum, zu α 97. — μῆκος, schlan-

ke Gestalt, wodurch Artemis selbst ausgezeichnet ist, vgl. ζ 107. Die Götter besitzen überhaupt selbst im vollsten Maasse die Eigenschaften des Geistes und Körpers, welche sie den Menschen verleihen.

72. δέδαε, lehrte, reduplicierter Aorist, wie ζ 233. ϕ 448. ψ 160.

74. κόουρας, ein Dativ des Interesses: 'für die Mädchen'. — τέλος γάμοιο, den Vollzug, die Verwirklichung der Hochzeit, als das ersehnte Ziel der κόουραι, vgl. δ 7.

76. μοῖραν τ' ἀμμορίην τε, appositiv zu ἅπαντα, das Schicksal und Nichtschicksal, d. i. was jeder vom Schicksal erlangt und was er nicht erlangt.

77. τόφρα δέ, selbständiger Nachsatz zu εὐτε, mit Wiederaufnahme des Hauptgedankens 66. — ἄρπυιαι, zu α 241, übernehmen hier dieselbe Rolle, welche 63 der θύελλα zuertheilt wird.

78. ἐρινύσιν gehört zu ἔδοσαν. — ἀμφιπολεύειν, um sie, τὰς κόουρας, zu bedienen, ein euphemistischer Ausdruck von der Bestrafung. Die armen Mädchen nemlich mussten nach der Sage mit dafür büßen, dass ihr

ὡς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
 ἢ ἔμ' ἐνπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα 80
 ὀσομένη καὶ γαῖαν ὑπο στυγερὴν ἀφικοίμην,
 μηδὲ τι χείρονος ἀνδρὸς ἐνφραίνοιμι νόημα.
 ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅπποτε κέν τις 85
 ἦματα μὲν κλαίῃ πικρινῶς ἀναχήμενος ἦτορ,
 νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν· ὁ γὰρ τ' ἐπέλησεν ἀπάντων,
 ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ.
 αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ ὀνειράτ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 τῆδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραθεν εἰκελος αὐτῷ,
 τοῖος ἐὼν οἷος ἦεν ἅμα στρατῷ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ 90
 χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάρμην ὄναρ ἐμμεναι ἄλλ' ὕπαρ ἦδη.
 ὡς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἡώς.
 τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὅπα σύνθετο δῖος Ὀδυσσεύς·
 μερμήριξε δ' ἔπειτα, δόκησε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν

Vater Pandareos aus dem Tempel des Zeus in Kreta einen goldenen Hund entwendet und dem Tantalos in Phrygien zur Verwahrung übergeben hatte.

80. ἢ ἔμ' *weil der Gegensatz gegen κόρας im vorigen Verse bereits durch ἐμὲ angedeutet ist, Penelope aber mit μὲ βάλοι Ἄρτεμις, zu γ 280, noch den zweiten Wunsch wiederholt, den sie 61. 62 in Form eines Gebetes an Artemis ausgesprochen hat.*

81. ὀσομένη, im Geiste, wie α 115 ausdrücklich hinzugesetzt ist. — καὶ, *vel.* — στυγερὴν, wobei γαῖαν in sinnlicher Belebung erscheint, weil στυγερός nirgends mit leblosen Oertlichkeiten verbunden wird.

82. ἀνδρὸς νόημα, den Sinn eines Mannes, ist hier bezeichnender als ein bloßes ἀνδρα wäre.

83. ἀλλὰ τὸ μὲν κτ., aber daran hat er noch ein erträgliches Uebel, wann einer, indem τις auch zu ἔχει als Subject hinzuzunehmen ist. [Anhang.]

85. ἔχῃσιν, nemlich ihn, zu ο 7. — ἐπέλησεν, gnomischer Aorist.

86. ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν bildet zu ἀπάντων die appositive Individualisierung durch Gegensätze, vgl. ζ 189. — ἀμφικαλύψῃ, zu ε 492.

87. αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ κτ. Sinn: aber ich habe auch in der Nacht keinen ruhigen Schlaf vermöge der trüglichen Träume.

88. τῆδε, zu νυκτί. — παρέδραθεν, nemlich τις, wie N 287. X 199, vgl. zu α 392. — αὐτῷ, ihm selbst, dem Odysseus leibhaftig, zu α 207.

98. οἷος ἦεν, wie gestaltet er, der αὐτός, wegzog.

90. Vgl. τ 547.

V. 91—159. Der erwachte Odysseus und die göttlichen Schicksalszeichen. Telemachos und Eurykleia; Vorbereitung des Männersaals.

91 = κ 541. μ 142. ο 56, auch ξ 502. χρυσόθρονος, zu ε 123.

92. τῆς wird von ὅπα regiert, und zu τῆς gehört κλαιούσης, während sie weinte, unterschieden vom Aorist B 182. Für σύνθετο vgl. α 328, wo Penelope vom ὀπερώϊον aus den im Männersaale befindlichen Sängern vernimmt.

93. μερμήριξε, absolut: er überlegte hin und her, nemlich über seine Lage und sein Handeln, ἔπειτα, darauf, nachdem er das Weinen der Penelope vernommen hatte. — δόκησε mit ἦδη γιγνώσκονσα παρυστάμεναι κεφαλήφιν, sie schien als eine ihn bereits erkennende neben seinem Haupt

- ἤδη γιννώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλήφιν.
 χλαῖναν μὲν συνελών καὶ κῶεα, τοῖσιν ἐνεῦθεν, 95
 ἔς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοεῖην
 θῆκε θύραζε φέρον, Διὶ δ' εὗξάτο χεῖρας ἀνασχών.
 „Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερῆν τε καὶ ὑγρῆν
 ἦγρετ' ἐμὴν ἔς γαῖαν, ἐπεὶ μ' ἐκακώσατε λίην,
 φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων 100
 ἔνδοθεν, ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.“
 ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητιέτα Ζεὺς.
 αὐτίκα δ' ἐβρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
 ὑπόθεν ἐκ νεφέων γήθησε δὲ διος Ὀδυσσεύς.
 φήμην δ' ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἀλετρὶς 105
 πησίον, ἐνθ' ἄρα οἱ μύλαι εἶατο ποιμένι λαῶν,
 τῆσιν δῶδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναικες,
 ἄλφικα τεύχουσαι καὶ ἀλείατα μυελὸν ἀνδρῶν.
 αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὐδον, ἐπεὶ κατὰ πυρὸν ἄλεσσαν,
 ἡ δὲ μί' οὐ πω παύετ', ἀφανροτάτη δὲ τέτυκτο 110

zu stehen: so lebhaft stellte er κατὰ θυμόν seine nächste Zukunft als Gegenwart vor.

95. χλαῖναν μὲν, explicatives Asyndeton zu μερμηροῖζε.

97. θύραζε, in den Hof, wo er auch das folgende Gebet verrichtet knieend auf der βοεῖη.

98. ἐθέλοντες, willig, aus eigenem Antrieb, zu ο 280, der Plural, weil Zeus als Repräsentant der olympischen Götter gilt. Di. 45, 7. [Bernhardy Synt. S. 72.] — τραφερῆν, substantiviertes Femininum hier und § 308, wie ὑγρῆν, zu α 97.

100. φήμην, zu β 35. — ἐγειρομένων, der erwachenden, d. i. eine φήμην, die ein Glied des Hauses beim Erwachen ausspricht.

101. ἔνδοθεν, von drinnen, zu φάσθω gehörig, wie ἔκτοσθεν, von draussen, zu φανήτω.

102 = Π 249. Ω 314. μητιέτα, der Rathsender. [Anhang.]

104. ὑπόθεν ἐκ νεφέων, hochher aus dem Wolkenbereich, wie χ 304; denn jetzt war der Himmel nach 114 unbewölkt.

105. ἐξ οἴκοιο, womit das ἔνδοθεν

101 in Erfüllung geht. Diese Wohnung der Dienerinnen befand sich wahrscheinlich im Hofe selbst am Ende der αἴθουσα δώματος dem θόλος (zu χ 442) gegenüber.

106. μύλαι, wie η 104, Handmühlchen, wahrscheinlich in zwei platten und runden Steinen bestehend, die von Dienerinnen durch eine hölzerne Kurbel herumgedreht wurden, nachdem das Getreide in eine oben befindliche Oeffnung eingeschüttet war. — εἶατο, eigentlich 'sassen', d. i. standen, indem die im Kreise stehenden μύλαι hier in sinnlicher Belebung erscheinen. [Anhang.]

107. τῆσιν mit ἐπερρώοντο, an welchen sich kräftig bewegten: vgl. auch zu A 529.

108. Vgl. zu β 290.

109. αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι, sie nun eben die andern. — κατὰ zu ἄλεσσαν, gemahlen hatten den oben eingeschütteten Weizen.

110. ἡ δὲ μία, 'nur dort' die eine, die 105 erwähnte. — παύετο, kam zur Ruhe. — ἀφανροτάτη, sehr schwächlich. [Anhang.]

ἢ ῥα μύλην στήσασα ἔπος φάτο σῆμα ἄνακτι·
 „Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,
 ἢ μεγάλ' ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
 οὐδέ ποθι νέφος ἔστι· τέρας νύ τω τόδε φαίνεται.
 κροῖνον νῦν καὶ ἐμοὶ δειλῆ ἔπος, ὅτι κεν εἶπω· 115
 μνηστῆρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἡματι τῶδε
 ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος ἐλοίατο δαῖτ' ἐρατεινήν·
 οἱ δὴ μοι καμάτῳ θυμαλγεί γούνατ' ἔλυσαν
 ἄλφιτα τευχούσῃ, νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.“
 ὧς ἄρ' ἔφη, χαῖρεν δὲ κληιδόνη διος Ὀδυσσεὺς 120
 Ζηρός τε βροντῆ· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτας.
 αἰ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος
 ἀγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάτῃ ἀκάματον πῦρ.
 Τηλέμαχος δ' εὐνήθην ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,
 εἶματα ἐσάμενος· περὶ δὲ ξίφος ὄξυν' ἔειπε, 125
 ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὄξει χαλκῶ.
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπεν·
 „μαῖα φίλη, τὸν ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐν οἴκῳ
 εὐνή καὶ σίτῳ, ἣ αὐτῶς κεῖται ἀκηδής; 130
 τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ πινυτή περ' εὔσα
 ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων

111. σῆμα, dagegen 100. 105 φήμη
 und 120 κληιδών.

112. ὅς τε bis ἀνάσσεις. Römische
 Ausschmückung bei Verg. Aen. I
 229: o qui res hominumque
 deumque aeternis regis im-
 periiis.

114. τέρας, ein Vorzeichen, wo-
 für ein Donner aus heiterem Himmel
 angesehen wurde. — τόδε, hier-
 mit, zu s 173.

117. ἐλοίατο, 'müsten' zu sich
 nehmen.

119. νῦν ὕστατα δειπνήσειαν ist
 zum relativischen οἱ δὴ der Nach-
 satz, der die Hauptsache des vor-
 hergehenden Wunsches wiederholt.

120 = σ 117.

121. τίσασθαι, Aorist, weil prole-
 ptisch in dem Sinne: 'er glaubte
 nemlich, dass nunmehr seine Rache

an den Frevlern so gut als vollen-
 det sei'. Anders τίσασθαι Γ 28.

122. αἰ δ' ἄλλαι, zu λ 541. Vers-
 schluss wie ρ 264. χ 495.

123. ἀγρόμεναι, nachdem sie
 sich versammelt hatten im
 Männersaale aus den Gemächern,
 in denen sie schliefen. — ἐπ' ἐσχά-
 τῃ, zu ζ 305. [Anhang.]

124 = α 324.

125. 126 = β 3. 4. δ 308. 309.

127 = α 99. ο 551. Κ 135. Ξ 12.

Ο 482, und das erste Hemistichion
 ρ 4. Γ 338.

128. στῆ, er trat, gehört zu ἐπ'
 οὐδὸν, und ἰών ist schilderndes Par-
 ticip, zu γ 118. [Anhang.]

130. εὐνή, von der Einlage des
 Bettwerks, weshalb er sich eben an
 Eurykleia wendet. — σίτῳ, hier für
 Essen und Trinken.

132. ἐμπλήγδην, nur hier, ein kräf-

χείρονα, τὸν δὲ τ' ἀρείον' ἀτιμήσασ' ἀποπέμπει.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια

„οὐκ ἂν μιν νῦν, τέκνον, ἀνάτιον αἰτιόφο.

135

οἶνον μὲν γὰρ ἔπινε καθήμενος, ὄφρ' ἔθελ' αὐτός,

σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι εἶρετο γάρ μιν.

ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνον μιμηθήσκoiτο,

ἢ μὲν δέμνι' ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμωῆσιν,

αὐτὰρ ὃ γ', ὥς τις πάμπαν οἰζυρὸς καὶ ἄποτμος,

140

οὐκ ἔθελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν δῆγεσσι καθεῦθαι,

ἀλλ' ἐν ἀδεψήτῳ βοῆη καὶ κέεσιν οἴων

ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.“

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὲν μεγάροιο βεβήκειν

ἔργος ἔχων· ἅμα τῷ γε δῦα κύνες ἀργοὶ ἔποντο.

145

βῆ δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν μετ' ἐννήμιδας Ἀχαιοῦς.

ἢ δ' αὖτε δμωῆσιν ἐκέκλετο διὰ γυναικῶν,

Εὐρύκλει' Ὄπος θυγάτηρ Πεισηροῖδαιο

„ἀργεῖθ', αἱ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπνύσασαι,

θάσασατέ τ', ἐν τε θρόνοις ἐνποιήτοισι τάπητας

150

tiger Heroenausdruck: dreinschlagend, d. i. blindlings, ohne Wahl.

133. τὸν δὲ entspricht dem ἔτερον und ἀρείονα bildet den Gegensatz zu χείρονα. [Anhang.]

134 = τ 491, der Schluss auch τ 357. φ 381: sonst mit φῆλη τροφός δ 742. τ 21. χ 419. 485. φ 25. 39; und der Schluss mit anderm Anfange β 361. χ 492. ψ 69.

135. οὐκ ἂν μιν bis αἰτιόφο, du wirst sie jetzt doch wohl nicht unschuldig beschuldigen. [Anhang.]

136. γὰρ begründet das ἀνάτιον.

137. εἶρετο γάρ μιν ist eine für Telemachos berechnete Steigerung der in τ 317 bis 322 erzählten Sorgfalt, um die Penelope desto nachdrücklicher zu rechtfertigen, wobei Eurykleia leise verräth, dass sie etwas auf dem Herzen hat, was sie gern dem Telemachos mittheilen möchte, aber doch nicht mittheilen darf.

138. ὅτε mit μιμηθήσκoiτο, als Imperfect, so oft er sich erinnerte.

139. ἄνωγεν, hiess sie, nur hier mit Dativ der Person. Zu Di. 48, 7. — δέμνια mit ὑποστορέσαι, d. i. auf ein Bettgestell Bettwerk zur Unterlage legen.

140. τίς, vorangestellt, zu σ 382. — πάμπαν, zu π 375. [Anhang.]

143. ἡμεῖς, wodurch die 4 erzählte Handlung absichtlich verallgemeinert ist; zu ἐπιέσσαμεν vgl. δ 299.

144. 145 = ρ 61. 62.

146 = β 10 und σ 259. [Anhang.]

147. διὰ γυναικῶν heisst hier Eurykleia als Stellvertreterin der Penelope.

148 = α 429. β 347.

149. ἀργεῖτε, fasset an, d. i. frisch dran!, mit κορήσατε, ein ἀπαξ εἰρημ., säubert, asyndetisch verbunden, zu κ 320. — αἱ μὲν, ihr einen, hinweisend auf die angeredeten Personen, denen dann ἡμεῖς andern' αἱ δὲ 151 und καὶ δὲ 153 entspricht.

150. θάσασατε, der aoristische Imperativ nur hier, sprengt. Der Fussboden war ein Estrich aus Thon, zu φ 120. [Anhang.]

βάλλετε πορφυρέους· αἱ δὲ σπόγγοισι τραπέζας
πάσας ἀμφικύβασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας
καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδαρ
ἐρχεσθε κρήνηνδε, καὶ οἴσετε θάσσον ἰούσαι.

οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάροιο, 155
ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή·“

ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο.
αἱ μὲν ἐείκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον,
αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.

ἔς δ' ἦλθον δρηστῆρες Ἀχαιῶν. οἱ μὲν ἔπειτα 160
εὖ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα, ταὶ δὲ γυναικες
ἦλθον ἀπὸ κρήνης. ἐπὶ δὲ σφισιν ἦλθε συβώτης,
τρεις σιάλους κατάγων οἱ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.

καὶ τοὺς μὲν ὅ' εἶασε καθ' ἕρκεα καλὰ νέμεσθαι,
αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσήυδα μελιχίοισιν· 165
„ξέν', ἦ ἄρ' τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορόωσιν,
ἦ ἔσ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ', ὡς τὸ πάρος περ;“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„αἶ γὰρ δὴ Ἐνύαιε θεοὶ τισαίατο λάβην,
ἦν οἷδ' ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανώονται 170

151. σπόγγοισι, wie α 111. ζ 439.
453.

153. ἀμφικύπελλα, zu γ 63. [Anhang.]

154. κρήνηνδε, die vor der Stadt am Fusse des Neïon war, vgl. ο 205.

206. — οἴσετε θάσσον ἰούσαι, geht hin und holet es recht schnell; über θάσσον zu η 152.

156. μάλ' ἦρι, zu τ 320. — ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή, da auch für alle mit einander ein Festtag ist. [Anhang.]

157. Vgl. zu ο 220.

158. αἱ μὲν ἐείκοσι, die einen nemlich zwanzig. — μελάνυδρος, wegen des undurchsichtigen Wasserreichthums, zu δ 359, stets im Verschluss: I 14. Π 3. 160. Φ 257.

159. αὐτοῦ wird durch κατὰ δώματα näher erklärt, zu θ 68.

V. 160—239. Der Reihe nach Eumaios Melanthios Philoitios und Odysseus.

160 = α 144. ἔς δ' ἦλθον, nemlich vom Markte 146 in den Hof, wo jetzt die Scene bis 247 spielt. — δρηστῆρες Ἀχαιῶν, die freien Diener der Freier, zu α 109 und ο 333.

161. εὖ καὶ ἐπισταμένως = ψ 197. K 265.

162. ἐπὶ zu ἦλθε.

163. τρεις, wegen des bevorstehenden Festes, da er sonst täglich nach § 19. 27. 108 nur eins zu liefern hatte; vgl. auch zu ο 600. — κατὰ γων, herab vom Koraxfelsen, zu § 533.

164. καθ' ἕρκεα, d. i. in dem Gehöfte.

165. μελιχίοισιν, zu ι 474.

166. εἰσορόωσιν, ansehen, beachten, wie ο 520.

170. ἦν, nemlich λάβην im Sinne von ὑβρίν, ist von ὑβρίζοντες abhängig: welche Schmach in Uebermuth ausübend diese hier Frevelthaten bereiten; vgl. zu ο 588.

οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
ἀγχίμολον δέ σφ' ἤλθε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,
αἰγας ἄγων αἰ πᾶσι μετέπερον αἰπολλοῖσιν,
δειπνον μνηστήρεςσι· δῶα δ' αἴμ' ἔποντο νομῆες.

175

καὶ τὰς μὲν κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσεῖα προσηΐδα κεροτομίοισιν·
„ξείν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνήσεις κατὰ δῶμα
ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἔξεσθα θύραζε;

πάντασ οὐκέτι νῶϊ διακρινέεσθαι οἴω

180

πρὶν χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σὺ περ οὐ κατὰ κόσμον
αἰτίσεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι δαῖτες Ἀχαιῶν.“

ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσοδομεύων.

τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἤλθε Φιλοίτιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
βοῦν στεῖραν μνηστήρεσιν ἄγων καὶ πλούας αἰγας·
πορθμῆες δ' ἄρα τοὺς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται.

185

171. οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ, wie τ 119.
— οὐδ' bis ἔχουσιν, parataktischer
Nachdruck: und haben nicht
einen Antheil an der Schaam,
d. i. mit vollkommener Schaamlo-
sigkeit.

172. Vgl. zu ϑ 333.

173. ἀγχίμολον δέ σφ' ἤλθε, zu
ο 57.

174. 175 = ρ 213. 214. Mit den
zwei νομῆες hat der dünkeltolle Me-
lanthios die zu α 331 erwähnte Sitte
nachgeahmt, indem er überall durch
hoffärtiges Vornehmthun sich aus-
zeichnen will; vgl. ρ 244 und γ 196.

176. κατέδησεν, Melanthios, ὑπ'
αἰθούσῃ, wahrscheinlich an die da-
selbst befindlichen Säulen. Vers-
schluss wie γ 399. η 345. υ 189; vgl.
auch zu γ 493.

177. αὐτὸς δέ, im Gegensatz zu
τὰς μὲν, wie 165. 190.

178 = τ 66.

179. ἀνέρας αἰτίζων = ρ 502. Der
Schluss wie τ 69.

180. διακρινέεσθαι, zu σ 149.

181. γεύσασθαι, zu ρ 413.

182. εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι, es gibt
aber auch anderswo. [Anhang.]

183. τὸν δ' οὐ τι προσέφη = A 511.
Δ 401. E 689. Z 342. © 484. Φ 473,
und ὡς πού σε προσέφη Π 842: sonst
folgt auf dies Verbum im nächsten
Verse der Wortlaut einer directen
Anrede. [Anhang.]

184 = ρ 465. 491. Vgl. zu ε 285.

185. ὄρχαμος ἀνδρῶν, zu ξ 22.

186. βοῦν στεῖραν, wie κ 522. λ
30, weil zu Opfern gewöhnlich ein
Thier gewählt wurde, das weder
zum Dienste des Menschen, noch
zur Zucht der Herde gebraucht wor-
den war.

187. τοὺς γε, d. i. den Philoitios
nebst der Kuh und den Ziegen, wel-
che letzteren der Rinderhirt vom
Festlande mitgebracht hat, weil der
Ziegenhirt Melanthios nur für Itha-
ka bestimmt war. — διήγαγον, hat-
ten hindurchgeführt, nemlich den
Raum zwischen Ithaka und dem
Festlande; zur Sache vgl. ξ 100 bis
102. — καὶ ἄλλους, so dass also die
Fährleute eine regelmässige Fähre
zu bedienen hatten.

188. πέμπουσιν, geleiten, fah-
ren. — ὅτις, wie μ 40.

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
 αὐτὸς δ' αὐτ' ἐρέεινε σὺβάτην ἄγχι παραστάς· 190
 „τίς δὴ ὄδε ξείνος νέον εἰλήλουθε, σὺβάτω,
 ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἐξ εὐχεται εἶναι
 ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατὴρ ἄρουρα;
 δύσμορος. ἦ τε ἔοικε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι·
 ἀλλὰ θεοὶ δυνάσι πολυπλάγκτους ἀνθρώπους, 195
 ὀππότε καὶ βασιλεῦσιν ἐπικλώσονται οἴζυν.“

ἦ καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χεὶρὶ παραστάς,
 καὶ μιν φανήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε. γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω 200
 ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχει πολέεσσιν.
 Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
 οὐκ ἔλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεαι αὐτὸς,
 μισγόμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λυγγαλέοισιν.
 ἴδιον, ὡς ἐνόησα, δεδάκρυνται δέ μοι ὅσσε 205
 μνησαμένῳ Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κείνον οἶω
 τοιάδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,
 εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡέλλοιο.

189. τὰ μὲν, die Thiere.

190. ἄγχι παραστάς, stets am Verschluss. [Anhang.]

193 = α 407.

194. δύσμορος κτέ. Mit diesem Ausrufe beginnt Philoitios einer Beantwortung seiner Fragen zuvorzukommen, wie er denn auch 197 ff. sogleich, ohne auf Antwort zu warten, zur freundlichen Begrüssung des Fremdlings übergeht. — βασιλῆϊ ἄνακτι, einem 'königlichen' Herrn, zu μ 230. Ueber den Gedanken vgl. zu τ 381. [Anhang.]

195. δυνάσι, d. i. εἰς δύην ἄγονσι, von dem nur hier vorkommenden δυνάσι. Di. 34, 8, 2.

196. ὀππότε καὶ βασιλεῦσιν κτέ., wenn es auch Könige sind, über die sie Jammer verhandeln: trotzdem dass sie Könige sind, verlieren vielumhergeschlagene Menschen ihr früheres stattliches Ansehen.

197. ἦ καί, zu β 321.

199. 200. Vgl. zu σ 122. 123.

201 = Γ 365, auch Φ 439.

202. ἐλεαίρεις, mit dem Infinitiv, wie μισεῖν und στυγεῖν. Eben so οἰκτεῖρω Soph. Ai. 653. Zu Di. 55, 3, 15. — ἐπὴν, nachdem. — γείνεαι, als Conjunctiv zu γείνασθαι φ 312. Φ 160. — αὐτὸς, im Gegensatz zu den Vätern der gewöhnlichen Menschenkinder; denn ἄνδρας bis αὐτὸς ist von den Fürsten und Edeln gesagt, die sonst διογενεῖς heissen.

203. μισγόμεναι, d. i. hineinbringen, gerathen lassen. Sinn: erst erzeugtst du die Männer, und dann bringst du sie doch ohne Mitleid in Noth und Leiden.

204. ἴδιον, ein ἄπαξ εἶρ., ich gerieth in Schweiss aus besorgnisvoller Theilnahme, ὡς ἐνόησα, wie ich ihn sah, τὸν ξεῖνον. — δεδάκρυνται, wie 353, sind be thränt, sind mit Thränen erfüllt.

206. τοιάδε λαίφεα, vgl. ν 399. Verschluss wie ο 276.

207 = δ 833. § 44; vgl. zu δ 540.

εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀἶδαο δόμοισιν,
 ὧ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν
 εἶσ' ἔτι τυτθὸν ἔοντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δῆμῳ. 210
 νῦν δ' αἶ μὲν γίγνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως
 ἀνδρὶ γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων
 τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγνέμεναι σφίσιν αὐτοῖς
 ἔδμεναι. οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροις ἀλέγουσιν,
 οὐδ' ὅπιδα τρομέουσι θεῶν· μεμᾶσι γὰρ ἤδη 215
 κτήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἀνακτος.
 ἀντὰρ ἐμοὶ τότε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 πόλλ' ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἔοντος
 ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι, ἴοντ' ἀντῆσι βόεσσιν,
 ἄνδρας ἔς ἀλλοδαπούς· τὸ δὲ δίγιον, αὐτῆι μένοντα 220
 βουσὶν ἐπ' ἀλλοτριῆσι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.
 καὶ κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων
 ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·
 ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον οἴομαι, εἰ ποθεν ἐλθῶν

208. Vgl. zu ο 350.

209. Ὀδυσῆος, zu τ 363.

210. Κεφαλλήνες ist der Gesamtname für die Unterthanen des Odysseus, die Ithaka und die α 246 genannten Inseln nebst einem Küstenstriche des Festlandes (ξ 97 ff.) bewohnten und die noch ω 355. 378. 429. B 631. Δ 330 erwähnt werden. [Anhang.]

211. ἀθέσφατοι, sie werden unaussprechlich viele, wie 289 das positive θεσπέσιος, zu γ 150. — ἄλλως, d. i. besser, wie δ 176. ω 107.

212. ὑποσταχύεσθαι, nurhier, wie eine Saat von unten in Aehren emporschiessen, bildlich vom gesegneten Zuwachs der Rinderzucht gesagt, succrescere. — εὐρυμετώπος, breitgestirnt, bildet an allen sieben Stellen wo es vorkommt den Verschluss.

213. ἄλλοι, nicht Odysseus sondern Andere, d. i. Fremde, die nicht Besitzer dieser Herden sind. — ἀγνέμεναι, perpetuo adducere, zu ξ 105. — σφίσιν vor αὐτοῖς orthotoniert, beides zusammen in reflexivem Sinne. Di. 51, 2, 3.

215. ὅπιδα, zu ξ 82.

216. δὴν οἰχομένοιο ἀνακτος = ξ 376. σ 313.

218. πόλλ' ἐπιδινεῖται, dreht mit sich herum, bedenkt vielfach; in eigentlichem Sinne β 151. — μάλα μὲν κακόν, sehr übel ist es. — υἱὸς ἔοντος, da der Sohn lebt, dem die Herden als Erbtheil gehören.

219. ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι, wie π 382, um nemlich die Herde den Freiern zu entziehen. — ἀντῆσι βόεσσι, zu δ 186 und ν 118.

220. ἄνδρας ἔς ἀλλοδαπούς = ξ 231. Ω 382.

221. βουσὶν ἐπ' ἀλλοτριῆσι, bei Kühen für Fremde, hier für die Freier, καθήμενον, nemlich als Hüter. — πάσχειν, wovon abhängig? zu α 370. Anders steht τὸ δὲ δίγιον Δ 405. Verschluss wie Γ 157.

222. ἄλλον bis ἐξικόμην = ν 205. 206; die Construction wie δ 29.

223. φεύγων, als Flüchtling, zu ν 259. — ἀνεκτὰ, substantiviertes Neutrum, wie φρικτὰ δ 299.

224. τὸν bis οἴομαι, ich muss denken an ihn den Unglücklichen, jener Unglückliche steht

ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασιν κατὰ δώματα θείη.“

225

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,

μηνώσκω δὲ καὶ αὐτός, ὃ τοι πινυτὴ φρένας ἴκει,

τούνεκά τοι ἐρέω, καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι.

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν, ξενίη τε τράπεζα

230

ἰστίη τ' Ὀδυσῆς ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,

ἢ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς,

σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψαι, αἳ κ' ἐθέλησθα,

κτεινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανέουσιν.“

τὸν δ' αὐτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·

235

„αἳ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·

γνοίης χ', οἴη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.“

ὣς δ' αὐτως Ἐύμαιος ἐπέυξατο πᾶσι θεοῖσιν

νοστήσῃα Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.

ὣς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

240

μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε

ἤρτυον. αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἦλυθεν ὄρνις,

αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

mir vor der Seele, wie β 351. N 283.
— εἰ mit σκέδασιν θείη, ob er
nicht zerstreuen sollte. Vgl. zu
β 332.

225 = α 116.

227. ἐπεὶ bis ἔοικας = ζ 187, nur
ohne Synzese. Das ἐπεὶ dient an
beiden Stellen zur Begründung der
freundlich gesprochenen Anrede.

228. πινυτή, Klugheit, oben zu
71, hier in Verbindung mit ἴκει als
sinnlich belebter Begriff gedacht.

229. τοι bis ὁμοῦμαι = A 233,
auch I 132.

230. 231 = ξ 158. 159.

232. σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος, d. i.
ehe du zu deinen Herden zurück-
kehrst, vgl. 187. 210.

234. κτεινομένους, wie sie ge-
tödtet werden. [Spitzner zu T
494.] — κοιρανέουσιν, zu ν 377.

235. βοῶν ἐπιβουκόλος, zu γ 422.

236. τελέσειε Κρονίων = δ 699.

237 = φ 202. οἴη bis ἔπονται,
wie meine Kraft ist und die

Hände folgen, d. i. ihre Dienste
leisten (A 314). Die Begriffe 'Hände
und Kraft' sind ähnlich verbunden
φ 282. 315.

239 = α 83.

V. 240—283. Der Mordplan gegen
Telemachos wird durch ein ungün-
stiges Zeichen verhindert; Frühstück
der Freier; Festfeier in der Stadt.

241. ἄρα, nun eben, zu α 346,
womit hier auf das π 371 bis 386 und
394 bis 406 erzählte Factum zurück-
gewiesen wird. Versschluss wie ι
61. λ 409. π 421.

242. αὐτὰρ ὁ τοῖσιν, aber 'da'
kam ihnen usw., vgl. zu π 402 und
405. Der ἀριστερὸς als Unglück ver-
kündend ist den zu β 154 erwähnten
Anzeichen entgegengesetzt. [An-
hang.]

243. αἰετὸς ὑψιπέτης, der Adler
der Hochflieger, stets im Vers-
anfange, appositiv zu ὄρνις. [An-
hang.]

244. Vgl. zu σ 413.

„ὦ φίλοι, οὐχ ἡμῖν συνθεύσεται ἦδε γε βουλή,
Τηλεμάχοιο φόνος· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.“

245

ὡς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπιήρδανε μῦθος.
ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσεῆος θείλοιο

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

οἱ δ' ἴερευον ὄϊς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας,

250

ἴρευον δὲ σῦας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,

σπλάγγνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δὲ τε οἶνον
κρητήροσιν κερῶοντο· κύπελλα δὲ νεῖμε στυβάτης.

σῖτον δὲ σφ' ἐπένειμε Φιλοτίτιος ὄρχαμος ἀνδρῶν
καλοῖς ἐν κανέοσιν, ἐφροχόει δὲ Μελανθεύς.

255

οἱ δ' ἐπ' ὀνειᾶθ' ἔτοῖμα προκειμένα χεῖρας λαλλῶν.

Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρυε, κέρδεα νωμῶν,

ἐντὸς ἐυσταθέος μεγάρου, παρὰ λάινον οὐδόν,

δίφρον αἰεκέλιον καταθεῖς ὀλίγην τε τράπεζαν·

πὰρ δ' ἐτίθει σπλάγγνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν

260

ἐν δέπαϊ χροσέῳ, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

„ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσιν οἴνοποτάζων.

245. ἡμῖν συνθεύσεται ἦδε γε βουλή, dieser Anschlag wird mit uns zum Ziele gelangen, d. i. wird uns gelingen.

247. ἐπιήρδανε, zu v 16.

248. ἐλθόντες δ' ἐς δώματα, nemlich aus der Versammlung auf dem Markte, so dass sie auf dem Wege von da bis zum Palaste den verabredeten Zeichenvogel 242 gesehen hatten. — θείλοιο, zu ρ 230.

249—251 = ρ 179—181. Jeder wird seinen Mantel im Saale auf denselben Platz gelegt haben, auf den er sich nachher beim Essen zu setzen gedenkt. Uebrigens ist mit jeder Mahlzeit selbstverständlich ein Opfer für die Götter verbunden, auch bei den Freiern.

252. σπλάγγνα, zu γ 9, die man überall wie auch hier im Stehen aus freier Hand als Vorkost verzehrte. — ἐνώμων, Frequentativum, weil allen Theilnehmern der Mahlzeit, dagegen nachher νεῖμε und ἐπένειμε, zu γ 340. — ἐν δέ, Adverb zu κερῶοντο gehörig, vgl. © 189. Ueber die Sache zu γ 340.

255. ἐφροχόει, mit doppeltem Augment, indem das syllabische ε der leichtern Aussprache wegen vorgeschlagen ist, wie Δ 3. Di. 28, 2, 5. [Anhang.]

256. Vgl. zu α 149. [Anhang.]

257. Τηλέμαχος, der also aus der Versammlung, wohin er sich 146 begab, wieder zurückgekehrt war und zugleich (nach 350 zu schliessen) den Theoklymenos mitgebracht hatte: beides wird stillschweigend vorausgesetzt. — κέρδεα νωμῶν, zu σ 216. [Anhang.]

259. αἰεκέλιον, indecorum einen unansehnlichen. — καταθεῖς, nachdem er niedergesetzt hatte, nicht παραθεῖς, weil δίφρος eine niedrige Bank ist, zu α 132. Vgl. auch zu v 55 κάτθεσαν.

261. ἐν δέπαϊ χροσέῳ, anders als γ 41 und ο 149. Ω 285. — μῦθον ἔειπεν, zu δ 803.

262. ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο, hier zum Essen und Trinken, anders σ 105. Φ 122. — οἴνοποτάζειν, ein episches Frequentativum: vinum potare, wie ζ 309. T 84.

κερομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφ᾽ ἔσω
 πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὐ τοι δῆμιος ἐστὶν
 οἶκος ὄδ' ἄλλ' Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ' ἐκτίσαι' ἐκεῖνος. 265
 ὑμεῖς δὲ μνηστήρες ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς
 καὶ χειρῶν, ἵνα μὴ τις ἕρις καὶ νεῖκος ὄρηται. "

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὀδαῖς ἐν χεῖλεσι φύντες
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευεν.
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός· 270

„καὶ χαλεπὸν περ εὐντα δεχώμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,
 Τηλεμάχου· μάλα δ' ἡμῖν ἀπειλήσας ἀγορεύει·
 οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε Κρονίων· τῶ κέ μιν ἦδη
 παύσαμεν ἐν μεγάροισι, λιγύν περ εὐντ' ἀγορητήν. "

ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, ὃ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μῦθον. 275
 κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστν θεῶν ἱερὴν ἐκατόμβην
 ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 ἄλσος ὑπὸ σκιερὸν ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

οἱ δ' ἐπεὶ ὠπτησαν κρέ' ὑπέριερα καὶ ἐρύσαντο,
 μοῖρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα· 280
 παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι μοῖραν θέσαν οἷ πονέοντο

264. δῆμιος mit οἶκος, ein öffent-
 liches Haus, Gemeindehaus, wie
 σ 329 die λέσχη.

266. ἐπίσχετε, nur hier mit Gene-
 tiv. Zu Di. 47, 13, 2.

267. τις etwa. — ἕρις καὶ νεῖκος,
 Streit und Zank, verbunden wie
 Φ 513; im Plural B 376. T 251; an-
 ders Δ 37.

268. 269 = α 381. 382. σ 410. 411.

271. δεχώμεθα μῦθον mit Τηλε-
 μάχου, wir wollen die Rede des
 Telemachos hinnehmen.

272. μάλα δ' ἡμῖν ἀπειλήσας ἀγο-
 ρεύει, eigentlich 'nachdem er in
 heftige Drohungen gegen uns
 ausgebrochen ist, redet er in
 der Versammlung', d. i. denn
 er redet zu uns sehr drohende Worte.

273. οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε, eine Be-
 gründung des Umstandes dass Te-
 lemachos noch drohen konnte:
 Denn Zeus liess es nicht zu
 (242), nemlich was folgt, ihn zum
 Schweigen zu bringen (παῦσαι); τῶ

κὲ μιν ἦδη παύσαμεν, dann, d. i.
 sonst hätten wir ihn schon
 zur Ruhe gebracht. [Anhang.]

274. λιγύν περ κτέ. = B 246. T 82,
 ist überall naives Zugeständnis ei-
 nes wirklichen Vorzuges.

276. κήρυκες, die öffentlichen der
 Ithakesier. — ἀνὰ ἄστν, durch die
 Stadt hin. [Anhang.]

277. Ἀχαιοί, aus der Stadt Ithaka.

278. ἄλσος ὑπο, unter den Hain,
 wo das schon 156 berührte Apollon-
 fest von dem grössten Theile der
 Städter gefeiert wurde, weshalb
 während dieser Zeit der Racheplan
 an den Freiern ungestörter vollzo-
 gen werden konnte.

279. 280 = γ 65. 66. Hier wird
 nachträglich (zu 256) noch einmal
 gebraten und nach Portionen abge-
 theilt (μοῖρας δασσάμενοι), weil
 heute am hohen Festtage auch die
 Dienerschaft (282) und der Fremd-
 ling köstlich bewirthet werden sol-
 len.

281 = ρ 258.

ἴσῃν, ὡς αὐτοὶ περ ἐλάγχανον· ὡς γὰρ ἀνώγειν
Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θελοῖο.

μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη

λώβης ἴσχεσθαι θυμολαγρός, ὄφρα ἔτι μάλλον

285

δὴν ἄχος κραδίην Λαερτιάδεω Ὀδυσσεύος.

ἦν δέ τις ἐν μνηστῆρσιν ἀνήρ ἀθεμίσιτια εἰδώς,

Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναῦεν·

ὅς δῆ τοι κτεάτεσσι πεποιθὼς θεσπεσίοισιν

μνάσκειτ' Ὀδυσσεύος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα.

290

ὅς ῥα τότε μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·

„κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.

μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὡς ἐπέοικεν,

ἴσῃν· οὐ γὰρ καλὸν ἀπέμειναι, οὐδὲ δίκαιον,

ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δάμαθ' ἴκηται.

295

ἄλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὄφρα καὶ αὐτὸς

ἦε λοετροχόω δάω γέρας ἠέ τῳ ἄλλῳ

δμῶων, οἷ κατὰ δάματ' Ὀδυσσεύος θελοῖο.“

ὡς εἰπὼν ἔρριψε βοῶς πόδα χειρὶ παχείῃ,

κείμενον ἐκ κανέοιο λαβῶν. ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεύς,

300

ἦκα παρακλίνας κεφαλῆν, μείδησε δὲ θυμῷ

σαρδάνιον μάλα τοῖον· ὁ δ' εὐδμητον βάλε τοῖχον.

282. ἀνώγειν, welche Person? Di. 31, 1, 2.

V. 284—344. *Wie Ktesippos den Odysseus mit einem Kuhfusse wirft. Telemachos und Agelaos.*

284—286 = σ 346—348. [Anhang.]

287. ἦν δέ τις, zu ο 417. — ἀθεμίσιτια εἰδώς, zu ι 189, steht hier zu τις appositiv.

289. ὅς, in demonstrativem Sinne, wie 291 und K 316. X 12. Ω 731.

290. μνάσκειτο, weil er bei jeder Gelegenheit seine Bewerbung um so hoffnungsvoller wiederholte, je grösser die Fülle seiner Schätze war. δάμαρ ist stets mit dem bezüglichen Genetiv verbunden.

292 = σ 43; gleicher Anfang auch ρ 370. 468. φ 68; gleicher Schluss ζ 239. χ 397.

294. ἀπέμειναι, leer ausgehen zu lassen.

295. ὅς κεν, Singular? zu γ 355.

296. δῶ, als Entschluss: ich will geben. Di. 54, 2, 2.

297. λοετροχόος, ein substantiviertes Masculinum des ϑ 435 erscheinenden Adjectivs, vgl. zu ο 373, ein Badewärter, wahrscheinlich ein Diener, der für die weiblichen Individuen, welche stets bei Homer das Bad besorgen, untergeordnete Dienste zu verrichten hatte.

298. Vgl. zu ρ 402.

300. κείμενον, nemlich ἐν κανέῳ. Jeder Gast hatte einen solchen Korb, um die übrig bleibenden Knochen hineinzuwerfen.

301. ἦκα παρακλίνας, nachdem er ein wenig seitwärts gegeben hatte.

302. σαρδάνιον, er lachte im Herzen sardänisch, d. i. mit höhnischer Bitterkeit, im Gedanken an seine bevorstehende Rache that (χ 285 bis 291). Es gilt als sprichwörtlicher Ausdruck, dessen Ursprung

Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μῦθον·
 „Κτήσιππ', ἣ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·
 οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός. 305
 ἦ γὰρ κέν σε μέσον βάλον ἔρχεῖ ὄξυόεντι,
 καὶ κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατήρ τάφον ἀμφεπονεῖτο
 ἐνθάδε. τῷ μὴ τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ
 φαινέτω· ἦδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,
 ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρῃα· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα. 310
 ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,
 μήλων σφαζομένων οἰνοῖό τε πινομένοιο
 καὶ σίτον· χαλεπὸν γὰρ ἐρυνκακίειν ἕνα πολλούς.
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες·
 εἰ δ' ἦδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῷ, 315
 καὶ κέ τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἶη
 τεθνάμεν, ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὄρασθαι,
 ξείνους τε στυφελιζομένους, δμῶάς τε γυναικάς
 ῥυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δῶματα καλά.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ. 320
 ὁπὲρ δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·
 „ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ρηθέντι δικαίῳ
 ἀντιβίους ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·
 μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον
 δμῶων, οἱ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσεύῃος θεῖοιο. 325
 Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρῳ φάην

noch unbekannt ist. — μάλα τοῖον, so ganz und gar, zu γ 321. — εὐδιητον, nur hier ohne Trennung des Diphthongen. [Anhang.]

304. τὸδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ, dies mit dem Gestus, nemlich was exegetisch nachfolgt, dass du diesen Fremdling nicht getroffen hast, kam besser für dein Leben, vgl. 331 κέρδιον ἦεν.

306. μέσον, adjectivisch zu σέ, wie Π 623. — ὄξυόεντι, zu τ 33.

308. ἀεικείας mit φαινέτω, vgl. δ 159 ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν.

309. 310 = σ 228. 229.

311. καὶ τέτλαμεν, ertragen wir noch, zu γ 209.

312. μήλων σφαζομένων κτῆ. Statt des Accusativs wie 318 sind hier absolute Genetive gebraucht, um den

Zeitbegriff der Wiederholung, wenn die Schafe geschlachtet werden und der Wein und die Speise verzehrt wird, nachdrücklich hervorzuheben, zu ζ 157.

313. καὶ σίτον, wie mit πινομένοιο verbunden? — ἐρυνκακίειν, fern halten. Di. 28, 6, 3.

314. μοί, ethischer Dativ. — κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες = β 73.

316 = λ 358. Γ 41. τό, nemlich dass ihr mich tödtetet.

317—319 = π 107—109, doch ist der Gedanke der zwei dort folgenden Verse hier schon 312 und 313 ausgesprochen.

320. Vgl. zu π 393.

322—325 = σ 414—417.

326. μῦθον, Mittheilung, Vor-

ἦπιον, εἰ σφωιν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέρουιν.
 ὄφρα μὲν ὕμιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιιν ἐώλπειν
 νοστήσειν Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,
 τόφρ' οὐ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχέμεναί τε 330
 μνηστῆρας κατὰ δῶματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,
 εἰ νόστησ' Ὀδυσσεύς καὶ ὑπότροπος ἴκετο δῶμα·
 νῦν δ' ἦδη τόδε δῆλον, ὃ τ' οὐκέτι νόστιμος ἐστίν.
 ἀλλ' ἄγε, σῆ τάδε μητρὶ παρεξόμενος κατάλεξον,
 γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλείεστα πόρησιν, 335
 ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατροφία πάντα νέμῃαι,
 ἔσθων καὶ πίνων, ἢ δ' ἄλλον δῶμα κομίσῃ.“
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·
 „οὐ μὰ Ζῆν' Ἀγέλαε καὶ ἄλγεα πατρός ἐμοῖο,
 ὅς που τῆλ' Ἰθάκης ἦ ἔφθιται ἢ ἀλάληται, 340
 οὐ τι διατροίβω μητρός γάμον, ἀλλὰ κελεύω
 γήμασθ' ᾧ κ' ἐθέλη, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι.
 αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου διέσθαι
 μύθῳ ἀναγκάῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.“

schlag, mit nachträglichem ἦπιον, einen freundlichen, zu α 327.

327. κραδίη, im Herzen.

328. ὕμιν, womit die Rede direct an Penelope und Telemachos gerichtet ist. Die Euklisis zu Di. 25, 1, 18. — ἐώλπειν (wie 282 ἀνώγειν) in der Bedeutung des Imperfect, wie φ 96. T 328; ähnlich ω 313.

330. οὐ νέμεσις, zu α 350, mit den Infinitiven μενέμεν und ἰσχέμεναι, dass ihr wartetet und hinhieltet.

332. ὑπότροπος, *re dux*, an allen fünf Stellen in adverbialen Sinne mit *ἐνεῖσθαι* verbunden.

333. ὃ τ', d. i. ὅτι τε, bis ἐστίν ist die Erklärung von τόδε. Di. 12, 2, 10 und 69, 57 A. — νόστιμος, *rediturus*, der Heimkehr fähig, wie δ 806. τ 85.

334. παρεξόμενος κατάλεξον, vgl. zu δ 738.

335. γήμασθαι ist von τάδε abhängig, zu α 370. — ὅς τις, einen der, wie π 76.

336. νέμῃαι, verwaltest, wie λ 185. T 185.

337. ἔσθων καὶ πίνων = κ 272. Ω

476, ist ein Zeichen des Friedens und der Ruhe, denn ausser im Kriege und in der ἀγορή thut der homerische Mann eben nichts als 'essen und trinken', grade wie unsere alten Deutschen.

339. οὐ μὰ Ζῆνα mit καὶ ἄλγεα πατρός ἐμοῖο, so wahr Zeus lebt und mein Vater Leiden erduldet, eine ähnliche Verbindung zweier Eidesformeln wie ξ 158, nemlich einer Gottheit und einer sinnlich belebten Sache. Die Negation οὐ wird 341 nochmals aufgenommen, wie A 86. Ψ 43; vgl. zu γ 27.

341. οὐ τι διατροίβω, was er in Wahrheit sagen konnte, da die Freier selbst diese Verzögerung β 204 der Penelope zuschreiben; vgl. auch β 91 ff. — κελεύω, ich mahne sie, fordere sie auf, wie dem Telemachos α 275 und α 292 von Athene und β 113. von Antinoos aufgetragen war, und Telemachos β 223 zugesagt hatte.

343. ἀέκουσαν, der Sache nach wie β 130. — ἀπὸ μεγάρου bis τελέσειεν = ρ 398. 399.

- ὡς φάτο Τηλέμαχος, μνηστήρσιν δὲ Παλλὰς Ἀθήνη 345
 ἄσβεστον γέλω ὤρσει, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.
 οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῶων ἄλλοτροίοισιν,
 αἰμοφόροντα δὲ δὴ κρέα ἤσθιον ὅσσε δ' ἄρα σφέων
 δακρῶφιν πίμπλαντο, γόον δ' αἶετο θυμός.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής 350
 „ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων
 εἰλύταται κεφαλαὶ τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα,
 οἰμωγὴ δὲ δέδηε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,
 αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλαὶ τε μεσόδμαι.
 εἰδῶλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλειή δὲ καὶ ἀυλή, 355
 ἱεμένων ἐρεβόσδε ὑπὸ ζόφον ἥελιος δὲ
 οὐρανοῦ ἔξαπόλωλε, κακῇ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλὺς.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν.
 τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος Πολύβον πάϊς ἦρχ' ἀγορεύειν 360
 „ἀφραίνει ξεῖνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθῶς.
 ἀλλὰ μιν αἶψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε

V. 345—394. *Theoklymenos* Unglück verkündend. Die den *Telemachos* höhlich neckenden *Freier* und die lauschende *Penelope*.

346. γέλω, zu σ 350. [Anhang.]

347. γελῶων, Zerdehnung aus ἐγέλων, ἐγέλαον. — γναθμοῖσι γελῶων ἄλλοτροίοισιν, sprichwörtlich mit fremden Kinnbacken, d. i. convulsivisch oder mit unfreiwillig und unnatürlich verzerrten Gesichtszügen in Folge der Geistesverwirrung, welche *Athene* bei den *Freiern* bewirkt hat. [Anhang.]

348. αἰμοφόροντα, nur hier, mit Blut benetzt, indem sie in ihrer Geistesbethörung das noch vorrätige rohe Fleisch zu essen begannen.

349 = κ 248.

350 = ρ 151. Θεοκλύμενος, den *Telemachos* (zu 257) vom Markte mitgebracht hatte, erkannte in seinem *Sehergeiste* die von *Athene* bewirkten Anzeichen des den *Freiern* bevorstehenden Unglücks.

351. τόδε, zu ε 173. — νυκτὶ, mit Nacht umhüllt sind. Di. 48, 2, 8. [Anhang.]

352. νέρθε, ein malerischer Zu-

satz homerischer Anschaulichkeit wie X 452, zu δ 150.

354. ἐρράδαται, Perfect von dem zur Wurzel ἀρδ gehörigen ραῖνω, besprenge, vgl. zu η 86. — μεσόδμαι, zu τ 37.

356. ἱεμένων gehört attributivisch zu dem von einem Adjectiv abhängigen Genetiv, wie T 320. — ὑπὸ ζόφον, zu γ 335, verschieden von πρὸς ζόφον μ 81. Das ἐρεβόσδε als Benennung des Zieles, ὑπὸ ζόφον, hinab in das Dunkel.

357. ἔξαπόλωλε, eigentlich 'ist vom Himmel ausgetilgt', d. i. ist am Himmel ausgelöscht, zu welcher Dichtung die Neumondszeit, an welcher *Odysseus* nach τ 307 zurückkehrte und eine Sonnenfinsternis eintreten konnte, wahrscheinlich Veranlassung gab. — ἐπιδέδρομεν, herrscht, zu ζ 45.

358 = ρ 376. Ψ 784. Ueber ἠδὺ γέλασσαν zu π 354.

360. ἀφραίνει, ein Narr ist. — νέον ἄλλοθεν, zu π 26. [Anhang.]

361. ἐκπέμψασθε, nur hier das Medium: schickt ihn von euch hinaus.

εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἶσκει.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής
 „Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆς ὀπάξειν·
 εἰσὶ μοι ὀφθαλμοὶ τε καὶ οὐᾶτα καὶ πόδες ἄμφω
 καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένους, οὐδὲν ἀεικῆς.
 τοῖς ἔξιμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ἔμμι
 ἐρχόμενον, τό κεν οὐ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιτο
 μνηστήρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος
 ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάσθε.“

365

ὣς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων ἐν ναιετάοντων,
 ἔκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.
 μνηστήρες δ' ἄρα πάντες, ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες,
 Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοις γελῶντες.

370

ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορόντων·
 „Τηλέμαχ', οὐ τις σεῖο κακοξενιώτερος ἄλλος.
 οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,
 σίτον καὶ οἶνον κεχρημένον, οὐδέ τι ἔργων
 ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὐτῶς ἄχθος ἀρούρης·
 ἄλλος δ' αὐτὲ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύσθαι.“

375

ἀλλ' εἴ μοι τι πείθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἴη·
 τοὺς ξείνους ἐν νηὶ πολυκλήιδι βαλόντες
 ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθεν κέ τοι ἄξιον ἄλφειν.“

380

362. ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἶσκει, da er hier Nacht sieht.

633; auch σ 320. ἐς gehört zum Verbum.

366. τετυγμένους, in guter Verfassung, tüchtig. — οὐδὲ ἀεικῆς, in nichts unziemlich, ganz untadelhaft.

377. οἶον μὲν τινα, zu ι 348, Gegensatz zu 380 ἄλλος δ' αὐτὲ τις. — ἐπίμαστον, aufgelesenen, nur hier.

367. τοῖς ἔξιμι θύραζε, damit geh' ich hinaus, ex eo foras. — νοέω mit einem zum Objectsnomen gehörigen Participium verbunden bezeichnet einen sinnlichen Eindruck, der zugleich auf das Gemüth seine Wirkung und dadurch einen unmittelbaren Einfluss auf die Handlung übt; so auch hier: denn dem Seher ist die innere Erscheinung ein leibhaftes Bild.

379. ἔμπαιος, mit verkürzter Mittelsylbe, geübt in etwas, οὐδὲ βίης, auch nicht in der Kraft, in kriegerischer Thätigkeit als Gegensatz zu ἔργων, er erscheint also als Hungerleider und als Tagedieb. — αὐτῶς, nur so, mit dem Gestus gesprochen. [Anhang.]

380. οὔτος, d. i. hier.

381 = H 28. τό κεν, Nachsatz.

370. ὑβρίζοντες mit dem Accusativ verbunden, wie A 695.

382. πολυκλήϊς, mit vielen Ruderpflocken (zu β 419), daher vielberudert.

372. ἐς Πείραιον. Di. 68, 21, 3. Ueber Peiräos o 539 ff.

383. Σικελούς, mythischer Name einer Völkerschaft, die einen berühmten Sklavenhandel trieb. — ὅθεν, auf ἐς Σικελούς bezügl. —

373. ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες = Ω

ὡς ἔφασαν μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μῦθον,
ἀλλ' ἀκέων πατέρα προσεδέροκετο, δέγμενος αἰεὶ
ὀπότε δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.

385

ἦ δὲ κατ' ἀντηστὶν θεμένη περικαλλέα δίφρον,
κούρη Ἰκαρίοιο περιφρῶν Πηνελόπεια,
ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἐκάστον μῦθον ἄκουεν.

δεῖπνον μὲν γὰρ τοί γε γελῶντες τετύκοντο,
ἠδὺ τε καὶ μενοεικές, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἴερευσαν·
δόρπον δ' οὐκ ἄν πως ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,
οἷον δὴ τάχ' ἐμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ
θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανόωντο.

390

ἄξιον, 'einen guten Preis'. Di. 43, 4, 4. — ἄλφοιν, d. i. ἄλφοισιν, nemlich οἱ ξεῖνοι als Waare, vgl. zu ρ 250. [Anhang.]

384 = ρ 488; und das zweite He- mistichion noch ι 553. ν 275.

386 = ν 376. ν 29. 39; vgl. auch zu τ 550.

387. κατ' ἀντηστὶν, in der Begegnung, eine Handlung zur Bezeichnung der adverbialen Localbestimmung gegenüber, d. i. an einem im Frauengemache dem Eingange in den Männersaal befindlichen Platz hin, von wo aus Penelope hören konnte, was im Männersaal vorgeht. [Anhang.]

389. ἀνδρῶν ist von ἐκάστον abhängig.

390. γελῶντες, da sie sich durch die Vision des Theoklymenos nach 358 nicht stören liessen. Die Form

γελῶντες wie σ 111. Di. 34, 6, 5. [Anhang.]

391. ἠδὺ τε καὶ μενοεικές, d. i. wohlgeschmeckend und reichlich, ein nachträgliches Attribut, zu α 327.

392. δόρπον δέ, im Gegensatz zu δεῖπνον μὲν 390; am Schluss des letztern geschieht hier die ganze τόξον θέσις. Ueberhaupt findet sich in der Odyssee überall, wo man in Musse des Essens wegen zusammenkommt, erst das δεῖπνον, dann Tanz Gesang und andere Spiele, hierauf δόρπον, dann bisweilen wiederum Spiele, bis die Gäste sich nach Hause begeben. — ἀχαρίστερον, weil an die zur Zeit des δόρπον auszuführende Ermordung der Freier zu denken ist, weshalb δόρπον hier für den kundigen Hörer einen bitteren Doppelsinn enthält, wie φ 428. [Anhang.]

394. πρότεροι, nemlich μνηστῆρες.